

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Sprawiedliwość strzeże postępującego nienagannie, lecz niegodziwość rujnuje grzesznika.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sprawiedliwość strzeże postępujących nienagannie, lecz niegodziwość rujnuje grzesznika.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Sprawiedliwość strzeże tego, który postępuje uczciwie, a niegodziwość powala grzesznika.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Sprawiedliwość strzeże tego, który żyje bez zmazy; ale niezbożność podwraça grzesznika.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Sprawiedliwość strzeże drogi niewinnego, lecz niezbożność podchodzi grzesznika.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Prawość strzeże nienaganności, a bezbożność strąca w przepaść grzechu.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Sprawiedliwość strzeże tego, kto postępuje nienagannie, lecz grzech wiedzie bezbożnych do zguby.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Sprawiedliwość strzeże postępującego nieskazitelnie, niegodziwość powala grzesznika.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Prawość czuwa nad drogą uczciwego, przewrotność zaś prowadzi grzesznika do zguby.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Sprawiedliwość czuwa nad drogą niewinnego, ale bezbożność przywodzi grzesznika do upadku.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведність береже незлобних, а гріх поганими робить безбожних.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Sprawiedliwość ochrania tego, co postępuje nieskazitelnie; a grzesznika oplątuje niegodziwość.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Prawość strzeże tego, kto jest niewinny na swej drodze, lecz niegodziwość obala grzesznika.            |

<sup>1)</sup> Lub: lecz niegodziwego rujnuje grzech; wg G: lecz niegodziwi bezbożni dopuszczają się grzechu, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἀμαρτία.